

Wydział Filozofii Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II

rok akademicki 2012/2013

Kierunek

filozofia

stopień drugi

studia stacjonarne

Karta przedmiotu: Translatorium filozoficznych tekstów łacińskich

Forma zajęć:	translatorium			
Wymiar godzinowy*	semestr zimowy	30	semestr letni	30
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać wymiar godzinowy odrębnie dla każdej formy zajęć				
ECTS	semestr zimowy	4	semestr letni	4
Język przedmiotu	polski			
Forma zaliczenia*	semestr zimowy	Z	semestr letni	Z
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać formę zaliczenia odrębnie dla każdego typu zajęć				
CEL PRZEDMIOTU				
1.	wypracowanie umiejętności tłumaczenia łacińskich tekstów filozoficznych, pozwalającej na swobodne wykorzystywanie tekstów źródłowych w pracy filozoficznej			
2.	nabycie umiejętności czytania i rozumienia tekstów filozoficznych z uwzględnieniem specyfiki języka łacińskiego i epoki właściwej dla wybranego tekstu			
3.	nabycie umiejętności identyfikowania problemów filozoficznych w tekstach, dostrzegania i znajdowania rozwiązań proponowanych przez danego autora			
4.	zapoznanie z argumentacją i metodami stosowanymi w tłumaczonym tekście filozoficznym			
WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI				
1.	znajomość łaciny w stopniu średniozaawansowanym (tj. po podstawowym kursie lektoratów)			
2.	umiejętność krytycznego myślenia i ogólna umiejętność analizowania tekstów naukowych			
3.	podstawowa wiedza w zakresie historii powszechnej i historii kultury			
EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU				Odniesienie do kierunkowego efektu kształcenia
W kategorii wiedzy				
1.	student zna podstawową terminologię filozoficzną w języku łacińskim			K_W04
2.	student zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów filozoficznych			K_W07
W kategorii umiejętności				
1.	student umie dobrać właściwe narzędzia do interpretacji i analizy tekstu filozoficznego, streszcza i analizuje argumenty filozoficzne, identyfikuje ich kluczowe tezy, założenia i konsekwencje			K_U05
2.	posiada umiejętność pisemnych tłumaczeń tekstu z języka łacińskiego oraz posiada umiejętności językowe w tym zakresie			K_U08, K_U09

W kategorii kompetencji społecznych				
1.	student potrafi dokonać analizy problemów oraz samodzielnie sformułować propozycje ich rozwiązania	K_K04		
2.	student ma świadomość doniosłości łaćńskiego dziedzictwa kulturowego Europy	K_K05		
TREŚCI PROGRAMOWE (OPIS TREŚCI ZAJĘĆ)				
<p>Translatorium służy wypracowaniu umiejętności tłumaczenia łaćńskich tekstów filozoficznych, pozwalającej na swobodne wykorzystywanie tekstów źródłowych w pracy filozoficznej. Podstawą pracy są wybrane teksty filozoficzne autorów epoki starożytnej lub średniowiecznej. Uczestnictwo studenta w zajęciach obejmuje przygotowywanie zadanego tłumaczenia tekstu, aktywny udział w dyskusji nad tłumaczeniem oraz analizę i dyskusję nad rozważanymi problemami filozoficznymi. Obcowanie z tekstami klasycznymi ma także poszerzać kontekst rozumienia odpowiednich filozoficznych zagadnień i metod ich rozwiązywania. Znajomość łaćńskiej terminologii filozoficznej pozwala na szerszą orientację w europejskim dziedzictwie filozoficznym i kulturowym.</p>				
METODY DYDAKTYCZNE*				
Czytanie i tłumaczenie tekstu łaćńskiego, analiza tekstu, metody problemowe, metody filologiczne.				
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy opisać metody odrębnie dla każdej formy zajęć				
SPOSOBY OCENY STUDENTA*				
1.	przygotowanie i przedstawienie zadanego tłumaczenia (ocenie ciągłe) - 34%			
2.	aktywność w tłumaczeniu i analizie tekstu (ocenie ciągłe) - 33%			
3.	kolokwium utrwalające przetłumaczony tekst - 33%			
* Powinien się tu znaleźć dokładny opis metod oceny pracy studenta, w ramach danego przedmiotu. Do najbardziej popularnych form pomiaru/oceny pracy studenta należą np.: egzaminy ustne lub pisemne, eseje/ wypracowania, dysertacje, prace semestralne/ roczne/ dyplomowe, projekty i ćwiczenia praktyczne, ocenianie ciągłe.				
SPOSOBY OCENY STUDENTA - SZCZEGÓŁY*				
Efekty kształcenia	Na ocenę 2	Na ocenę 3	Na ocenę 4	Na ocenę 5
Wiedza	student nie zna podstawowej terminologii filozoficznej w języku łaćńskim; nie rozumie podstawowych metod analizy i interpretacji tekstów filozoficznych	student zna podstawową terminologię filozoficzną w języku łaćńskim; zna elementy podstawowych metod analizy i interpretacji tekstów filozoficznych	student zna podstawową terminologię filozoficzną w języku łaćńskim; zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów filozoficznych	student opanował podstawową terminologię filozoficzną w języku łaćńskim; rozumie i samodzielnie stosuje podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów filozoficznych
Umiejętności	student nie posiada podstawowych umiejętności badawczych; nie potrafi dobrać właściwych narzędzi do interpretacji i analizy tekstu filozoficznego, nie potrafi tłumaczyć tekstów filozoficznych z języka łaćńskiego	student potrafi w stopniu elementarnym analizować argumenty filozoficzne oraz identyfikować ich kluczowe tezy, potrafi w miarę poprawnie tłumaczyć niektóre teksty filozoficzne z języka łaćńskiego	student potrafi analizować argumenty filozoficzne oraz identyfikować ich kluczowe tezy i założenia, potrafi poprawnie tłumaczyć teksty filozoficzne z języka łaćńskiego	student potrafi gruntownie analizować argumenty filozoficzne oraz identyfikować ich kluczowe tezy, założenia i konsekwencje, swobodnie tłumaczy teksty filozoficzne z języka łaćńskiego

Kompetencje społeczne	student nie potrafi dokonać analizy problemów oraz samodzielnie sformułować propozycji ich rozwiązania; posiada też niedostateczną świadomość doniosłości łacińskiego dziedzictwa kulturowego Europy	student potrafi w stopniu minimalnym dokonać analizy problemów oraz sformułować propozycje ich rozwiązania; posiada elementarną świadomość doniosłości łacińskiego dziedzictwa kulturowego Europy	student potrafi dokonać analizy problemów oraz samodzielnie sformułować propozycje ich rozwiązania; posiada też świadomość doniosłości łacińskiego dziedzictwa kulturowego Europy	student opanował umiejętność analizy problemów, potrafi też z dużą swobodą formułować samodzielne propozycje ich rozwiązania; posiada też świadomość doniosłości łacińskiego dziedzictwa kulturowego Europy i umiejętnie korzysta z tego dorobku
	* Proszę opisać stopień realizacji zakładanych efektów kształcenia dla przedmiotu, np.. Student nie posiada podstawowej wiedzy na temat..., ma uporządkowaną wiedzę w zakresie..., nie potrafi tworzyć własnych narzędzi pracy..., potrafi sformułować problem i wskazać jego rozwiązanie..., nie angażuje się w proces nauki..., ma świadomość potrzeby podnoszenia swoich kompetencji...;			
OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA				
Forma aktywności			Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności*	
godziny kontaktowe z nauczycielem			60	
przygotowanie się do zajęć			150	
przygotowanie się do kolokwium			30	
SUMA GODZIN:			240	
* Średni nakład pracy studenta waha się od 1500 do 1800 godzin w roku akademickim, co oznacza, że 1 ECTS odpowiada 25-30 godzinom pracy studenta.				
SUMARYCZNA LICZBA ECTS DLA PRZEDMIOTU:			8	
BIBLIOGRAFIA PODSTAWOWA				
1.	tekst w języku łacińskim do wyboru			
2.	J. Sondel, Słownik łacińsko-polski dla prawników i historyków, Kraków 2001.			
BIBLIOGRAFIA UZUPEŁNIAJĄCA				
1.	Słownik łacińsko-polski (red. M. Plezia), t. 1-5, Warszawa 1999.			
2.	W. Seńko, Jak rozumieć filozofię średniowieczną?, Kęty 2001.			

Lublin, 22 czerwca 2012 r.
miejsce, data

Arkadiusz Gudaniec

podpis osoby odpowiedzialnej za przygotowanie karty przedmiotu